

Friûl di Jevât

PAR CURE DA LA SOCIETÂT FILOLOGJICHE FURLANE

Vie Bellini, 3, Guriza - tel./fax 0481533849 - gorizia@filologicafriulana.it - www.filologicafriulana.it

La presentazion a Udin al prin di Fevrâr

Une gnove edizion de Bibie par furlan

Secui e secui a son passâts di cuant che il vescul di Aquilee Fortunazian al scriveve un comentari dai Vanzei "brevi sermone et rustico" (Hier., *De viris inl.*, 97), vâl a dî cun chê di fâsi capî miôr dal popul. In dut chest timp lîs Glesieis saltadis fûr dal grim de Mari Aquilee si son simpri confrontadis cu lis

culturis e lîs lenghis; pe Glesie che e je in Friûl chest al à volût dî incjarnâ la fede ancje te culture e te lenghe furlane, come che si pues capî se si pense a lis tantis traduzioni di tocs de Scriture, a l'usance di predicjâ e di celebrâ il sacrament de pinitince in marilenghe, ai libris, e massime a la pratiche, di preiere e di cjant par furlan. In cheste suaze, te seconde metât dal ultin secul, o vin podût gjoldi de version integrâl de *Bibie* par furlan, aprovade cul decret de Conference Episcopâl Taliane, in grazie de fadie di doi oms di Glesie e di culture - pre Checo Placerean (1920-1986) e pre Antoni Beline (1941-2007) - che in prime persone e cul jutori di altris di lôr a àn sfadiât une vore par dâi al test biblic il savôr de lenghe furlane.

Vuê, a 25 agns de publicazion de edizion in vot volums e a 20 agns di chê intun volum unic, si presente une gnove edizion de *Bibie*: la presentazion e sarâ vinaris 1n di Fevrâr a lîs 17.30 inte Sale Paulin di Aquilee in vie Trep a Udin. L'editôr al è l'Istitût "Pio Paschini" pe storie de Glesie in

Se une lenghe e je prin di dut filosofie di vite e "lûc" spirituâl, alore la marilenghe a devente necessarie tal moment che si è plui se stes, ven a stâi cuant che si è denant di Diu

Friûl, nassût dal 1978 cul intindiment di studiâ la storie de glesie dal Friûl scomençant dal cristianisim di Aquilee, e che tai ultins agns al à insedadis chestis ricercjis inte riflessione su l'identitât culturâl de nestre tiere.

Cu la gnove edizion de *Bibie* si presente ancje - e cun plui fuarce ancjemò - une domande di fonde: parcè i furlans dal tierç mileni varessino di scoltâ o lei la Peraule di Diu te lôr lenghe, piçule e antighe? La rispueste no je scontade, ma si pues cjatâle dome tal sens profond dal fevelâ une lenghe. Se une lenghe e je dome un mieç par trasmeti un concet, alore si pues fâlu ancje tune lenghe foreste, se e je cognossude. Ma se une lenghe e je prin di dut esperience, vision dal mont, filosofie di vite, "lûc" spirituâl, alore la marilenghe e la culture supade di fruts a deventin necessariis tal moment che si è plui se stes, ven a stâi cuant che si è denant di Diu. Te lenghe si gjolt, si vai, si esprimin i sintiments: lis robis plui profundis, chês che a son a la fonde de vite, si puedin dî e sintî plui ad implen te marilenghe.

"Par chest lis nestris Glesieis - a scrivin te lôr presentazion i vescuri di Udin Andrea Bruno Mazzocato, di Guriza Roberto Maria Redaelli e di Concuardie-Pordenon Giuseppe Pellegrini - a crodin ancjemò te publicazion de *Bibie* in lenghe furlane, di mût che ancje i furlans de mont e de plane, di ca e di là da l'aghe, a puedin distudâ la lôr sêt di veretât e di sperance te risultive de Peraule divine".

"Cun cheste fidance - a concludin - si augurîn che cheste gnove edizion de *Bibie* par furlan e cjati bon acet te leture e te meditazion personâl, te preiere comunitarie, tes riunions di dutrine e in ogni moment là che si pues sostentâsi cu la Peraule di Diu. Ch'al sedi ancje un pas indenant te storie di chest popul e te formazion de sô cussience, simpri vierte a ducj chei che, massime tai nestris tims, a rivin come ospits e amis o ancje par cirî dignitât e libertât, e simpri peade cun afiet a chê muse particulâr che il Creadôr i à dât".

A.P.



L'editôr al è l'Istitût "Pio Paschini" pe storie de Glesie in Friûl

Tal non di Antoni Beline e di Checo Placerean

In Dicembar dal 1997 e vignive fûr, par cure dal Istitût "Pio Paschini" pe storie de Glesie in Friûl, la prime edizion in lenghe furlane de *Bibie* voltade di bande di pre Antoni Beline, cu la colaborazion e la supervision di impuartants studiôs di sciencis biblichis. "Un fat impuartant pe Glesie - a metevin in lûs i vescuri Alfredo Battisti di Udin, Antonio Vitale Bommarco di Guriza, Sennen Corrà di Concuardie-Pordenon - parcè che la *Bibie* e je un libri di fonde de Glesie, une sorte di testament dal Signôr" e, tal stes timp "une *Bibie* ch'e ven fûr par furlan e je ancje un fat culturâl di une impuartance uniche. Il popul furlan al à simpri bramât di viodisi ricognossude la sô identitât di etnie, di storie, di lenghe".

Vincj agns plui tart l'Istitût Pio Paschini nol podeve fâ di mancûl di puartâ indenant la sô mission ancje cul tornâ a publicâ pai furlans la lôr *Bibie*, tignint cont dal fat che no s'int veve plui la disponibilitât e che la leç regional n. 29 dal 2007 e à fate buine la grafie za doprade tai Lezionaris pes diocesis furlanis. L'adatament inte grafie uficiâl de lenghe furlane i è stât affidât a pre Romano Michelotti, cu la consulente di pre Loris Della Pietra e di Gabriele Zanello. La custodie, elegante ma semplice, e ripuarte la figure dal mosaic di Gjone inte

Basiliche di Aquilee, element simbolic di impuartance straordenarie pal cristianisim des nestris tieris. Su la cuviertine rosse, il monogram di Aquilee stampât in colôr aur.

"Al è un servizi fundamentâl par ducj chei che a vivin in Friûl - al mutive Cesare Scalon, president dal Istitût "Pio Paschini" - ma ancje un mût par valorizâ la varietât culturâl di chest mont, che la globalizazion estreme e à cûr di vualivâle e scancelâle. Ancje il pape Francesc, te encicliche *Laudato si'* su la cure de cjase comun, al à iniment il valôr des culturis nativis e al scrîf che a son un patrimoni di prudelâ".

Cun cheste gnove edizion si vuelin

Un fat culturâl di impuartance uniche: il popul furlan al à simpri bramât di viodisi ricognossude la sô identitât di etnie, storie, lenghe

ancje memoreâ ducj chei le àn metude dute par fâ saltâ fûr la Scriture par furlan: pre Checo Placerean, che al à scomençât a voltâ la *Bibie*, e pre Antoni Beline, che le à puartade insom; il biblist pre Rinalt Fabris de comission teologjiche e pre Mario Del Negro de comission operative; e pre Josef Cargnello - mancjât ch'al è un an - che al à lavorât massime pe musicalitât dai salms. Cumò la *Bibie* e je pronte par jessi consegnade intes mans dai Furlans, cul auguri che, di là dai fins pastorâi e formatîfs, e deventi ancje un impres par preseâ, conservâ e slargjâ la nestre biele marilenghe.

A.P.

Leint la Bibie

Neemie 8,1-3.5-10

Alore dut il popul si dè dongje tant che un om sôl su la place denant de puarte des Aghis e i disè a Esdre il scriturist di puartâ il libri de leç di Mosè che il Signôr i veve dât a Israel. La prime di dal setim mès, il predi Esdre al puartâ la leç denant de semblee dai oms, des feminis e di ducj chei che a jerin in stât di capi.

Al leî il libri su la place denant de puarte des Aghis, di cuant che al jevà il soreli fintremaî a misdi, presince dai oms, des feminis e di ducj chei che a jerin in stât di capi; dute la int e jere intente a scoltâ il libri de leç. [...]

Esdre al davierzè il libri presince di dut il popul, parcè che al jere plui in alt di dut il popul. A pene vierzût il libri, dut il popul al jevà in pîts. Esdre al benedi il Signôr, il Diu grant, e dut il popul al rispûindè: "Amen, amen!", alçant lis mans. Po si butarin in zenoglon cu la muse par tiere denant dal Signôr. Josuè, Bani, Serebie, Jamin, Akub, Sabetai, Odie, Maaseie, Kelite, Azarie, Jozabad, Canan, Pelaie, levits, i spiegavin la leç al popul e il popul al jere in pîts, tal so puest.

Lôr a leievin tal libri de leç di Diu un toc a la volte e a spiegavin ce che al voleve dî e cussî a fasevin capi ce che a leievin. Neemie, che al jere il governadôr, Esdre predi e scriturist e i levits che i insegnavin al popul i diserin a dut il popul: "Chest e je une zornade consacrade al Signôr vuestri Diu; no stait a fâ corot ni a vai!". Parçè che dut il popul al vaive biel che al scoltave lîs peraulis de leç. Daspò Neemie ur disè: "Lait, mangjait cjars grassis e bevêt vins dolçs e mandait une purizion a di chei che no àn prontât nuie, parcè che cheste e je une zornade consacrade al nestri Signôr; no stait a avilisi, parcè che la gjonde dal Signôr e je la vuestre fuarce!".